

DIOCESE DE NÎMES  
PAROISSE NOTRE DAME  
CHAPELLE SAINTE EUGENIE

7, RUE SAINTE EUGENIE  
30000 NIMES



MESSE DE 10H30  
CELEBREE SELON LE MISSEL  
DU BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## IN COMMEMORATIONE OMNIUM FIDELIUM DEFUNCTORUM

Comémoration de tous les fidèles défunts



**N'hésitez pas à emporter ce livret chez vous**

Chaque semaine, vous pouvez télécharger et imprimer vous-même ce livret en vous rendant sur le site [www.chapellesainteaugenie.com](http://www.chapellesainteaugenie.com), rubrique documents -> Programme des messes.

## INTROÏT

REQUIEM ætérrnam \* dona eis, Dómine : & lux perpétua, lúceat eis. – Ps. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerusalem : \* exaudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet

*Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, & que la lumière perpétuelle brille sur eux. – Ps. A toi est due la louange, Dieu, dans Sion, & à toi ont vient rendre des sacrifices à Jérusalem ; exauce ma prière, viens toi viens toute chair.*

## KYRIE

6.

**K** Y-ri- e \* e- lé- i-son. *ijj.* Chri-ste e- lé-  
i-son. *ijj.* Ký- ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e  
e- lé- i-son.

## ORATIO

Fidélium Deus, ómnium Cónditor et Redémptor : animábus famulórum, famularúmque tuárum remissionem cunctórum tríbue peccatórum ; ut indulgéntiam quam semper optavérunt, piis supplicatióibus consequántur : Qui vivis.

O Dieu, Créateur et Rédempteur de tous les fidèles, accordez aux âmes de vos serviteurs et de vos servantes la rémission de tous leurs péchés, afin qu'elles obtiennent, par nos humbles prières, le pardon qu'elles ont toujours désiré. Vous qui vivez.

## LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS.

*1. Cor. 15, 51-57.*

Mes frères, Voici un mystère que je vais vous dire : Nous ressusciterons tous, mais nous ne serons pas tous transformés. En un moment, en un clin d'œil, au son de la dernière trompette (car la trompette sonnera), les morts ressusciteront incorruptibles, et nous serons transformés. Car il faut que ce corps corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce corps mortel revête l'immortalité. Et quand ce corps mortel aura revêtu l'immortalité, alors s'accomplira cette parole de l'Écriture : La mort a été absorbée dans la victoire. Où est, ô mort, ta victoire ? Où est, ô mort, ton aiguillon ? Or l'aiguillon de la mort, c'est le péché ; et la force du péché, c'est la loi. Mais grâces soient rendues à Dieu, qui nous a donné la victoire par notre Seigneur Jésus-Christ. *R/. Deo Gratias*





## GRADUALE

Requiem \* æternam dona eis Domine : et lux perpetua  
luceat eis.

V/. In memoriæ æterna erit justus : ab auditione mala  
non timebit.

*Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière  
perpétuelle brille sur eux.*

*V/. En mémoire éternelle sera le juste ; il n'aura pas à  
entendre le mal.*

## TRAIT

Absólve, \* Dómine, ánimas ómnium fidélium  
defunctórum ab omni vínculo delictórum.

V/. Et grátia tua illis succurén-te, mereántur evádere  
judícium ul-ti-ónis

V/. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

*Délivre, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts  
de tous les liens de leurs péchés.*

*V/. Et qu'avec le secours de ta grâce, elles méritent  
d'échapper à la vengeance au jour du jugement.*

*V/. Et qu'elles puissent profiter de la béatitude de la  
lumière éternelle.*

## SEQUENCE

DIES iræ, dies illa,  
Solvat sæclum in favilla :  
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,  
Quando judex est venturus  
Cuncta stricte discussurus !

TUBA, mirum spargens sonum  
Per sepúlchra regiónum,  
Coget omnes ante thronum.

Mors stupébit, et natura,  
Cum resúrget creatúra,  
Judicánti responsúra.

LIBER scriptus proferétur,  
In quo totum continétur,  
Unde mundus judicétur.

Judex ergo cum sedébit  
Quidquid latet, apparébit :  
Nil inúltum remanébit.

*Jour de colère, ce jour-là,  
Qui réduira le monde en cendres :  
David l'atteste, et la Sibylle.*

*Ah ! quelle terreur règnera,  
Lorsque le Juge apparaîtra  
Pour tout trancher avec rigueur.*

*La trompette au son terrifiant,  
Jetant l'appel parmi les tombes,  
Nous poussera tous devant Dieu.*

*Stupeur sur vous, mort et nature,  
Quand surgira la créature,  
Tenue de répondre à son Juge !*

*Le livre achevé sera lu,  
Où tout se trouve consigné  
Pour ouvrir le procès du monde.*

*Lors donc que siègera le Juge,  
Tout secret se révélera ;  
Rien ne restera impuni.*

QUID sum miser tunc dicturus ?  
Quem patrónum rogáturus,  
Cum vix justus sit securus ?

Rex treméndæ majestátis,  
Qui salvándos salvás gratis,  
Salva me, fons pietátis.

RECORDARE, Jesu pie,  
Quod sum causa tuæ viæ :  
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedísti lassus :  
Redemísti crucem passus :  
Tantus labor non sit cassus.

JUSTE judex ultiónis,  
Donum fac remissiónis  
Ante diem ratiónis.

Ingemísco, tamquam reus :  
Culpa rubet vultus meus ;  
Supplicánti parce, Deus.

QUI Mariam absolvísti,  
Et latrónem exaudísti,  
Mihi quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ :  
Sed tu bonus fac benígne,  
Ne perénni cremer igne.

INTER oves locum præsta,  
Et ab hædis me sequéstra,  
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledíctis,  
Flammis ácribus addíctis :  
Voca me cum benedíctis.

ORO supplex, & acclínis,  
Cor contrítum quasi cinis ;  
Gere curam mei finis.

LACRIMOSA dies illa,  
Qua resúrget ex favilla

Judicándus homo reus :  
Huic ergo parce, Deus.

Pie Jesu Dómine,  
Dona eis réquiem. Amen.

*Que dirai-je alors, malheureux ?  
A quel avocat recourir,  
Si le juste à peine résiste.*

*Roi redoutable en majesté,  
Qui sauvez par pure bonté,  
Sauvez-moi, source de pitié.*

*Rappelez-vous, ô doux Jésus,  
Que je suis cause de votre œuvre ;  
Ne me perdez pas en ce jour.*

*Votre fatigue à me chercher,  
Votre croix pour me racheter :  
Qu'un tel labeur ne soit pas vain !*

*Juste arbitre du châtiment,  
Accordez-moi grâce et pardon  
Avant le jour de reddition.*

*Comme un coupable je gémis ;  
J'ai péché, mon front en rougit ;  
Épargnez-moi qui vous supplie.*

*Vous qui avez absous Marie,  
Et exaucé le bon larron ;  
Vous m'avez donné l'espérance.*

*Mes prières ne sont pas dignes,  
Mais soyez bon, ô vous qui l'êtes :  
Que j'échappe au feu éternel !*

*Placez-moi parmi les brebis :  
Séparez-moi d'avec les boucs,  
En me plaçant du côté droit.*

*Les maudits par vous confondus,  
Aux âpres flammes condamnées,  
Mandez-moi parmi les élus.*

*Prosterné, suppliant, je prie,  
Le cœur broyé comme une cendre ;  
Prenez en main mon sort suprême.*

*Jour de larmes que ce jour-là,  
Quand de la cendre surgira*

*L'homme coupable, face au Juge !  
Pardonnez-lui donc, ô mon Dieu.*

*Et vous, Seigneur, ô doux Jésus,  
Donnez-leur à tous le repos. Amen.*

## + SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM JOANNEM.

*Matth. 9, 18-26.*

En ce temps-là, comme Jésus parlait à la foule, un chef de synagogue s'approcha, et se prosterna devant lui, en disant : Seigneur, ma fille est morte il y a un instant ; mais venez, imposez votre main sur elle, et elle vivra. Jésus, se levant, le suivait avec ses disciples. Et voici qu'une femme, qui souffrait d'une perte de sang depuis douze ans, s'approcha par derrière, et toucha la frange de son vêtement. Car elle disait en elle-même : Si je puis seulement toucher son vêtement, je serai guérie. Jésus, se retournant et la voyant, dit : Aie confiance, ma fille, ta foi t'a sauvée. Et la femme fut guérie à l'heure même. Lorsque Jésus fut arrivé à la maison du chef de synagogue, et qu'il eut vu les joueurs de flûte et une foule bruyante, il dit : Retirez-vous ; car cette jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se moquaient de lui. Lorsque la foule eut été renvoyée, il entra, et prit la main de la jeune fille. Et la jeune fille se leva. Et le bruit s'en répandit dans tout le pays. **R/.** Laus Tibi Chryste

## RESPONSORIUM AD OFFERTORIUM.

Dómine Iesu Chryste, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidelium defunctorum de pænis inférni et de profúndo lacu : libera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum : sed sígnifer sanctus Míchaël repræséntet eas in lucem sanctam :

\* Quam olim Abrahæ promisisti, et sémini eius.

**V/.** Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus : tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus : fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam.

\* Quam olim Abrahæ promisisti et sémini eius.

Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire, délivrez les âmes de tous les fidèles défunts des peines de l'enfer, et du lac profond ; délivrez-les de la gueule du lion ; que l'abîme ne les engloutisse pas, qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres, mais que le porte-enseigne saint Michel les introduise dans la sainte lumière,

\* Qu'autrefois à Abraham vous avez promise et à sa postérité.

**V/.** Les hosties et les prières de louange, Seigneur, nous vous les offrons. Vous, recevez-les pour ces âmes, dont aujourd'hui nous faisons mémoire ; faites-les, Seigneur, passer de la mort à la vie.

\* Qu'autrefois à Abraham vous avez promise et à sa postérité.

## SECRETE

Hóstias, quæsumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offerimus, propitiátus intende : ut, quibus fídei cristiánæ méritum contulísti, dones et præmium Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Considérez, nous vous en supplions, Seigneur, en agréant ce sacrifice propitiatoire, les hosties que nous vous offrons pour les âmes de vos serviteurs et de vos servantes ; afin qu'après leur avoir accordé le mérite de la foi chrétienne, vous leur en donniez la récompense. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

## PRÆFATIO DEFUNCTORUM

Per ómnia sæcula sæculórum.

**R/.** Amen.

**V/.** Dóminus vobíscum.

**R/.** Et cum spíritu tuo.

**V/.** Sursum corda.

**R/.** Habémus ad Dóminum.

**V/.** Grátias agámus Dómino Deo nostro

**R/.** Dígnum et iústum est.

*Dans tous les siècles des siècles.*

**R/.** *Ainsi soit-il.*

**V/.** *Le Seigneur soit avec vous.*

**R/.** *Et avec votre esprit.*

**V/.** *Élevons nos cœurs.*

**R/.** *Ils sont tournés vers le Seigneur.*

**V/.** *Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.*

**R/.** *C'est juste et nécessaire*

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre nos tibi semper et ubique grätias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum. In quo nobis spes beátæ resurrectiónis effúlsit : ut quos contrístat certa moriéndi conditio, eósdem consolétur futúræ immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tóllitur, & dissolúta terréstris hujus incolátus domo, ætérna in cælis habitátio comparátur. Et ídeo cum Ángelis & Archángelis, cum Thronis & Dominatió nibus, cumque omni milítia cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur. C'est en lui qu'a resplendi pour nous l'espérance de la résurrection bienheureuse, en sorte que ceux qu'attriste la certitude inexorable de la mort soient consolés par la promesse de l'immortalité future. Car pour tes fidèles, Seigneur, la vie est renouvelée, & non pas ôtée ; & lorsque l'abri de ce terrestre séjour tombe en poussière, une éternelle demeure les attend dans les cieux. Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archange, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin

## SANCTUS

**S** Anctus, \* Sanctus, Sanctus Dómi-nus De- us Sá-  
 ba-oth. Ple-ni sunt caeli et terra gló-ri- a tu- a. Ho-sánna  
 in excélsis. Be-ne-díctus qui ve-nit in nómi-ne Dómi-ni.  
 Ho-sánna in excél-sis.

### APRES LA CONSECRATION

O Salutáris Hóstia,  
 Quæ coeli pandis óstium :  
 Bella premunt hostília ;  
 Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,  
 Spes única fidélium :  
 In te confídít Fráncia ;  
 Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino  
 Sit sempitérna glória :  
 Qui vitam sine término  
 Nobis donet in pátria. Amen.

### O Salutaris Hostia

Ô victime salutaire,  
 Qui nous ouvrez la porte du ciel,  
 L'ennemi nous livre combat  
 Donnez-nous puissance, force et secours

Ô vraiment digne Hostie  
 Unique espoir des fidèles,  
 En vous se confie la France,  
 Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine  
 Soit la gloire sempiternelle ;  
 Qu'il nous donne dans la patrie  
 La vie qui n'a pas de terme. Amen

## PATER NOSTER

Præceptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere.

Pater noster, qui es in cælis : sanctificétur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitoribus nostris ; et ne nos indúcas in tentatiónem.

R/. Sed líbera nos a malo.

V/. Per omnia sæcúla sæculórum.

R/. Amen.

V/. Pax + Dómini sit + semper vobís + cum.

R/. Et cum spiritu tuo.

## AGNUS DEI

A -gnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mundi : do-na  
e- is réqui- em. Agnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mundi :  
dona e- is réqui- em. Agnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta  
mundi : dona e- is réqui- em \*\* sempi-térnam.

## RESPONSORIUM AD COMMUNION

V/. Ecce Agnus Dei, Ecce qui tollit peccata Mundi

R/. Domine non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.

**(3 fois)**

Lux ætéRNA lúceat eis, Dómine : \* Cum sanctis tuis in ætéRNUM : quia pius es.

V/. Réquiem ætéRNAM dona eis, Dómine : et lux perpétua lúceat eis. \* Cum sanctis tuis in ætéRNUM : quia pius es.

## Prière pour la France

Dómine, salvam fac Gálliam : \*

Et exáudi nos in die qua invocaverímus te. (ter).

*Éclairés par le commandement du Sauveur et formés par l'enseignement d'un Dieu, nous osons dire :*

*Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez pas succomber à la tentation.*

*R/. Mais délivrez-nous du mal*

*V/. Dans tous les siècles des siècles.*

*R/. Ainsi soit-il.*

*V/. La paix + du Seigneur + soit toujours avec + vous.*

*R/. Et avec votre esprit.*

*V/. Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde*

*R/. Seigneur, je ne suis pas digne de que vous entriez sous mon toit, mais dites un mot seulement, et mon âme sera guérie*

Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur, avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon.

V/. Donne-leur, Seigneur, le repos éternel ; et que la lumière perpétuelle brille sur eux, \* avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon

*Seigneur, sauve la France,*

*Et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.*

## POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

Animábus, quæsumus, Dómine, famulórum,  
familiarúmque tuárum orátio proficiat supplicántium :  
ut eas et a peccátis ómnibus éxuas, et tuæ  
redemptiónis fácias esse partícipes. Qui vivis.

V/. *Le Seigneur soit avec vous.*

R/. *Et avec votre esprit.*

Nous vous demandons instamment, Seigneur, que  
notre prière suppliante soit utile aux âmes de vos  
serviteurs et de vos servantes, en sorte que vous les  
délivriez de tous leurs péchés et que vous les fassiez  
participer à votre rédemption.

REQUIESCANT IN PACE. R/ AMEN

